

## TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN TUTELADA DEFENDIDOS

Alumno/a	Tutor	Título del trabajo
Alejandro Carmona Sandoval	María del Carmen Acuyo Verdejo	El derecho comparado como base para una traducción especializada consciente: la constitución de sociedades anónimas
Barbara Greco	Ángela Collados Aís	La interpretación de conferencias y la interpretación en los servicios públicos: dos mundos paralelos
Beatriz Cerezo Merchán	Frederic Chaume Varela	La subtitulación: técnicas de reducción y expansión de la traducción. Un estudio de caso del filme <i>The Illusionist</i>
Carine Salloy	Joëlle Gautelli-Tedeschi	<i>El amor exacto</i> : Una traducción colectiva y otra individual del yo erótico vivaldiano
Carolina Smith de la Fuente	Ricardo Muñoz Martín	<i>Excuse my French</i> : La traducción de los expletivos tabú
Elena Gandía García	Guadalupe Soriano Barabino	Descripción y análisis contrastivo (inglés-español) del género “contrato de licencia de software” desde el punto de vista del derecho comparado y el análisis de géneros. Repercusiones para su redacción y traducción
Elidia Villar Cano	Bryan Robinson	Textología contrastiva: aplicaciones en la traducción científica y técnica
Elmira Kamalova	Anne Martin	Estudio de percepciones entre la población rusa de Andalucía de las barreras lingüísticas y culturales en su contacto con los servicios públicos
Elsa Huertas Barros	Catherine Way	Métodos y enfoques de enseñanza en el aula de traducción en la primera etapa de formación en las facultades de Traducción e Interpretación en España
Fruela Fernández Iglesias	José Antonio Sabio Pinilla	Suplementos culturales, crítica literaria y literatura traducida en España: una propuesta de investigación

Gala Rodríguez Posadas	Catalina Jiménez Hurtado	Traducción audiovisual accesible: la audiodescripción. Protocolo del proceso de traducción de la película <i>Memorias de una Geisha</i>
Giulia Togato	Ricardo Muñoz Martín	Lo que hay que tener. Estudio empírico de la pericia en traducción
Ingrid Gil Sanromán	Marie-Louise Nobs	La recepción de traducciones juradas por parte de juristas: estudio piloto
Jhilda Méndez Díaz	Dorothy Kelly	Los programas de traducción: un análisis desde el diseño de objetivos
José Jorge Amigo Extremera	Ricardo Muñoz Martín	¿Cultuqué? El concepto de cultura en los estudios de Traducción
Julio de los Reyes Lozano	Christina Lachat	La traducción del cine para niños: proyecto de un estudio sobre recepción
Luis Arcadio Galindo	Ian MacCandless	Traducción e interferencia: la traducción audiovisual como mecanismo de entrada de los anglicismos en la lengua española
M <sup>a</sup> Aránzazu Gómez López	Dora Sales Salvador	Recursos utilizados para la comunicación entre personal sanitario e inmigrante no hispano-hablante
M <sup>a</sup> Paloma Expósito Reyes	Julian Bourne	La introducción de la audiodescripción como herramienta didáctica en el aula de traducción
Manuela Caler Sánchez	Silvia Parra Galiano	Los falsos amigos en la traducción de textos jurídicos del francés al español: enfoque didáctico
Marta Sánchez Valverde	Ricardo Muñoz Martín	¿Cómo lo encuentro? Estrategias de traductores para documentarse en Internet
Mehdi Cherifi	Linus Jung	Algunos aspectos de la traducción de los culturemas en la literatura postcolonial tunecina ( <i>Las moras amargas</i> de Mohamed Larusi Al-Matwi)
Mira Andrea Manoly	José Antonio Sabio Pinilla	El movimiento de traducción en el Egipto del siglo XX de Rifa'a Al-Tahatawi
Miriam Buendía Castro	Pamela Faber	Parámetros de clasificación para la elaboración y análisis de un corpus de textos especializados
Oriana Petta	Roberto Mayoral Asensio	Problemas de traducción entre derechos generados en diferentes épocas. Figuras jurídicas nuevas en el Código Civil español respecto al italiano
Rafael Herrera Bonet	Frederic Chaume Varela	El original multilingüe audiovisual y su traducción: el caso del doblaje al español de la película <i>Babel</i>
Sofía Cuña Migallón	Marisa Presas Corbella	El papel de la lengua en la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores